

西洋佛教學者傳

〔斯里蘭卡〕威廉・派利斯 (William Peris) 著

梅迺文 譯

現代世界佛學文庫

貴州大學出版社
Guizhou University Press

西洋佛教學者傳

[斯里蘭卡] 威廉·派利斯 (William Peiris) 著

梅迺文 譯

現代世界佛學文庫

貴州大學出版社
Guizhou University Press

圖書在版編目（C I P）數據

西洋佛教學者傳 /（斯里蘭卡）威廉·派利斯著；
梅迺文譯．— 貴陽：貴州大學出版社，2013.9

ISBN 978-7-81126-616-0

I．①西… II．①威… ②梅… III．①佛教—學者—
列傳—西方國家 IV．①B949.95

中國版本圖書館 CIP 資料核字 (2013) 第 213150 號

西洋佛教學者傳

著 者：〔斯里蘭卡〕威廉·派利斯

譯 者：梅迺文

責任編輯：滕 芸 立 人

出版發行：貴州大學出版社

印 刷：貴州創興彩印廠

開 本：889 毫米×1194 毫米 1/32

印 張：8.75

字 數：190 千

版 次：2013 年 11 月 第 1 版

印 次：2013 年 11 月 第 1 次印刷

書 號：ISBN 978-7-81126-616-0

定 價：60.00 元

版權所有 違權必究

本書若出現印裝質量問題，請與出版社聯繫調換
電話：0851-5981027

《現代世界佛學文庫》學術委員會

- 方立天 教授（中國人民大學）
樓宇烈 教授（北京大學）
黃心川 研究員（中國社會科學院）
楊曾文 研究員（中國社會科學院）
張風雷 教授（中國人民大學）
宣 方 教授（中國人民大學）
李四龍 教授（北京大學）
龔 隽 教授（中山大學）
馮煥珍 教授（中山大學）
洪修平 教授（南京大學）
徐文明 教授（北京師範大學）
王雷泉 教授（復旦大學）
陳士強 教授（復旦大學）
麻天祥 教授（武漢大學）
藍吉富 教授（中國臺灣）
林鎮國 教授（中國臺灣）
宋立道 研究員（中佛協中國佛教文化研究所）

出版前言

《現代世界佛學文庫》屬於國家新聞出版總署立項的“十二五”國家重點圖書出版規劃項目。第一期工程已經得到貴州省新聞出版局的出版基金資助。這個《文庫》的總編纂指導者是國內著名佛教學專家。參與編纂工作的有老中青三代學人。中青年學者們都是改革開放以後的三十多年中成長起來的佛教學才俊。老一輩的學者有中國人民大學的方立天教授、北京大學的樓宇烈教授、中國社會科學院的名譽學部委員黃心川教授和楊曾文教授等。承擔《文庫》出版任務的是我們貴州大學出版社。本出版計畫分為三期工程進行，計畫搜羅或再版國際佛教學研究界的最重要作品，所涉及的主要是中國（含臺灣地區）、日本和歐美的佛教學研究界在過去二百年中的標杆性作品。

本《文庫》為開放性的出版項目，其最終出版的規模大小，取決於所涉及作品的版權的解決，更取決於貴州大學出版社的經濟實力，也取決於參與本《文庫》從推薦書目到編纂出版的合作者的努力。本社之所以不自量力，承擔了這麼一個耗資大、耗時長而費力甚艱的文化工程，所企望者，是為國內的佛教學研究界提供一批便於利用的經典之作，為中國的文化建設與文化繁榮盡一個出版者的綿薄之力，當然，也還有巡禮過去二百年來世界佛教學研究中輝煌成果的用意。我們相信，佛教是人類有史以來最偉大的精神財

富之一。佛教學研究是全人類共同的宗教學術探索的精神活動，它也是東西方人文學者的精神創造力的結晶。

佛教原本是東方思想寶庫當中的最重要的一份財富。兩千多年前，佛教在印度誕生。從那裏向四面八方傳播，在南方形成了巴利語佛教；經西北方的中亞向遠東傳播，形成了漢語系的佛教。佛教思想在漢、韓、日的民族文化當中生根發芽，開出了朵朵奇葩；佛教也在“世界屋脊”的西藏高原尋到了自己的家園，孕育出神奇瑰麗的藏語系佛教文化。對於西藏佛教的關注，從二十世紀中期以後，已經成為世界宗教文化研究的熱點。這三大語系的佛教，又稱為南傳佛教、北傳佛教和藏傳佛教。其中南傳佛教，因為其教理教義上距佛陀本人生活佈道的時期最近，往往被認為深得原始佛教的真義，是初期佛教部派時期的上座長老們的傳統，故也稱上座部佛教。北傳佛教的經典語言是中古以來的漢語，故也稱漢傳佛教。漢語系的經典，從西元之初以降，及至近代，一直使用漢文書寫流傳於世。佛陀的言教，雖然譯自當時的梵語或中亞地方語言，但一經寫為漢文佛典，也在古代的朝鮮半島和日本列島通行無阻。藏傳佛教的經典形成於十世紀以後，書寫系統和宗教內涵都深受印度思想文化的浸淫。

從空間位置上看，誕生於古代印度的佛教，雖然向四方傳播，但其最顯著的成果則祇在東土和南方顯現。在世界史上的西元之初，佛教並未涉足北方的西伯利亞草原，當時那裏生活的遊牧人群，還無緣沐浴印度的思想光輝；而在同時期的歐洲，因為先已有燦爛的希臘羅馬文明，更有新近誕生的基督教，以及在中近東已經存在上千年的猶太宗教，佛教大約祇能止步於彼。儘管如此，在西元後的最初數百年間，佛教也已進入西方人的視野。在馬其頓希

臘帝國的亞歷山大皇帝眼中，佛教祇是東方斑斕而陸離的諸多宗教文化之一。

以歐洲為代指的西方世界對佛教的真正興趣始於近現代。西方人對佛教的留意，開始於他們在東方的殖民經營。西方學術界對佛教的研究，說來也祇有約二百來年的歷史。歐洲經過了工業革命並形成了現代資本主義經濟以後，歐洲文化也挾商業主義和殖民主義之勢向東方侵入。歐洲的宗教、歐洲的思想文化和歐洲的價值觀念，在數百年當中橫掃東方世界，對那裏固有的社會形態和文化形態產生了前所未有的衝擊，引起了巨大的變化。西方世界對於亞洲佛教的興趣、關注和研究，正是在資本主義世界經濟模式自西而東的大趨勢中產生的文化副產品。

本《文庫》的作品遴選，祇是基於中國佛教文化的立場，出於中國佛學的視角。其所關注的是佛教學研究的基本內容，即佛教的經典與教理、宗派與學派、佛教的制度、佛教的實踐，以及它們同佛教所寄身的社會和依存的文化傳統間的內在聯繫。《文庫》力圖包容含攝的，除了近現代中國優秀學者的著作，更多屬意於歐美的和東瀛日本的佛學著作。本《文庫》的涵蓋時間，僅及過去的二百多年，自然不能代表佛教在二千五百年來的全部的思想創造與文化積累。但因其側重的是近現代西方的佛教學研究成果，而驅動這一學術探索活動的，是西方啟蒙運動以來的理性主義傳統，科學與理性是西方佛學研究的基本精神，因此，所有的佛學研究成果便具有了與東方世界古來傳統迥然有異的現代精神含義。他山之石，可以攻玉，這是我們編纂這部《現代世界佛學文庫》的本意。

對我們中國而言，佛學研究，古已有之。廣義的佛教學或佛學研究，起步於二千年前佛教傳入中國之時。但從那以後，傳統的佛

學研究是服務於宗教解脫目標的，與近現代的佛教學研究有很大的意義差別。傳統中國的佛學研究，最初的對象雖然自外而來，但活動則是一個文化體系內部的自我研究與自我發現，而近現代西方的佛學研究，則多半是來自外部的學術干預。借用後殖民時代的說法，近現代的佛教學研究視角則完全自外而來的、“他者的”眼光和態度，這種研究隔著雙重的距離——文化的距離感、時代的距離感。從常情上說，近現代西方的佛教學研究，研究者不可能不帶著先有的“成見”或“前理解 (*pre-understanding*)”涉入。按專門研究現代性的社會學家吉登斯的說法，研究者或觀察者在理解時，已經受到“視域”的限制，他們不得受制於研究對象的文本和自身的文化身份和立場。吉登斯稱其為“*double context*”（雙重的視域），也就是來自研究對象和研究者自身兩方面的限制，其研究與考察與佛教傳統背景、與學者的知識結構、文化立場與態度都密切相關。

以往傳統當中的佛教學者，無論僧俗，都是佛教的信仰者，其佛學研究的根本目標指向宗教解脫。其學術活動的起點與終點，都祇能是要想達到“解生脫死”，具有強烈的解脫實踐的特點。西方的佛教學研究，以及從事這項工作的學者，其學術研究活動並不必然聯繫於宗教目標，這首先是他們“生於斯長於斯”的基督教文化背景所決定的。二百年來的西方佛教學研究，經歷了“宗教學的一民族學的一人類學的”方法論和目的論過程，大致屬於世俗的學術研究。從宏觀方面看，他們借鑒了西方宗教學、社會學、政治學的方法，而在更加技術性的層面，他們在研究當中，也就坦然地採取了比較語言學的、考古學的、文獻學的手段。就是上世紀八十年代以後，佛教學研究領域內出現的詮釋學研究方法，也大量

借鑒了後現代和後殖民研究的立場、觀點與態度。

就此而言，我們的東鄰日本，其佛教學研究，從明治維新以來，也逐步脫離了以宗教解脫為目的的治學實踐，循著世俗主義的學術路子前進。在保留和繼承佛學研究當中的優秀學術風格與手段（文字訓詁、文獻考訂、史論結合）等的同時，日本佛教學研究也吸收社會學的、政治學的，甚至社會文化批評的方法。就日本佛教學術界言，其所產生的、令人耳目一新的纍纍碩果，都產生在十九世紀以降，在日本學者接引了來自西方的，尤其英國和德國的宗教學研究方法之後。

有鑒於以上的原因，我們出版的《現代世界佛學文庫》，致力於搜羅過去二百多年來歐洲與北美的，以及日本的近現代佛教學研究作品。這裏的“近現代”，既有時間上的，也是以理性主義為特質的現代研究方法論意義上的。

佛教學研究是學術性的研究，究其本底而言，與政治目的無關。但從事學術研究的學者，在涉入研究領域時，又不免受到其世界觀與人生觀的價值論立場的影響。因此，學者的發言主張，及其學術結論也不免受到時代政治風氣、學術風氣的影響，在有的情況下，其研究方法也難盡脫政治文化的干預。我們在肯定過去兩個世紀以來的西方文化思潮影響下產生的世界佛學研究成果時，另一面也要小心謹慎，言所當言，止所當止。

本《文庫》總結過去二百多年來的佛學成果，大致劃分出以下三個階段的時間框架：

一、十九世紀晚期——二十世紀中期。這一時期，學者們大都致力於用比較語言學的、古文字學的和文獻學的方法來處理佛教的歷史與經典，力求揭示佛教的“本來面目”，力圖展示佛教內在的

“不變的本質”或者“真相”。正是這一時期，形成了三種佛學研究範型：英國—德國學派的，俄國“列寧格勒學派”的，以及法國—比利時學派的。

二、二十世紀中期——二十世紀八十年代。這一時期的佛學研究，可以看法一比學派的學術風格的繼續發展，其他的兩家已經式微。此期的佛教學研究，在原有的語言學、文獻學研究的基礎上，更多引入了社會科學的多種方法，諸如政治學的、社會學的、人類學的技術手段被大量植入，而當詮釋學方法引入這一領域後，西方佛學研究更多地呈現了社會關懷和政治批判，不再祇是純學術的“象牙塔”內的學問。

三、二十世紀八十年代以後的佛學研究。繼續發揮前兩個階段的優秀學術特點，而隨著西方世界這一時期逐步展開的對資本主義政治制度和文化精神的反省與批判，隨著普世價值觀和文化多元態度的形成，歐美的和日本的佛教學研究也都開始涉及了帶有“後殖民”與“後現代”色彩的社會、政治與文化的批判活動。

特別值得一提的是“東洋”日本的佛教學。它的展開，大致與上述三個時段同步。明治維新以後的日本佛教學術界，先是借鑒和遵循英德佛學研究的路子，如今則多與北美的佛學研究界聲氣相通。當前日本的佛教學研究，除了配合對日本宗教文化與思維的自省與批判，還有研究的細碎分化傾向，不過這正是社會文化多元發展在佛學研究領域內的反映。

經過兩年的努力，《現代世界佛學文庫》第一輯終於問世。我們希望奉獻於文化界和宗教界的這些經典作品，能够受到社會各界的關心與重視。我們懷著出版人的恭謙與惴惴不安，期待來自社會各界的學術批評和對我們的編纂工作的技術批評。

最後我們非常抱歉地在這裏聲明一句，由於著作權許可的聯繫工作的實際困難，我們這套《文庫》的作品，有的尚未得到原著者或翻譯者的授權。於此，我們懇請諸位大德同我們出版社聯繫，以便我社同權利人辦理相關的授權協議事宜。再次爲我們的冒昧致歉，並表達深摯的感恩之情。

中國佛教文化研究所
貴州大學出版社
二〇一二年十月

說 明

要深入研究佛教，除了必須具備概論性知識與歷史性知識的研究基礎之外，對於國際間之研究行情的熟諳，也是不可或缺的。本書便是有關近代國際佛學研究行情的著作。

本書原名為《西洋對佛教的貢獻》(The Western Contribution to Buddhism)，作者是錫蘭的一位新聞工作者 William Peiris。全書內容雖然包含西方世界的重要佛教人物，但主要則係在介紹佛教學者，因此，譯者乃將此書名改為《西洋佛教學者傳》。

本書內容，分為英國、德國、法國、丹麥、荷蘭、意大利、瑞典、拉脫維亞、蘇俄、美國等十六章。分別介紹這十六個地區的重要佛教人物。每章開頭有一篇小序，論述該地區的佛教及佛學研究大略，接著就介紹該地區某些人士對佛教的貢獻。雖然所介紹的內容及所用的報紙文章式寫法，或有不能盡如人意之處，但是，這卻是迄今為止介紹西方佛教及佛學之最完整的一部書。

本書譯者梅迺文小姐，先後畢業於臺大哲學系及聖嚴法師主辦的佛學研究，后所在美國威斯康辛大學就讀佛學博士課程。

由於譯者出生於香港，母語是廣東語，因此本書的許多人名譯者，與學界常見的用法稍有差異。為使讀者能夠核對原名，本書也列出英文目次，以方便讀者查索。

序

本書的起因，是得自我的同事兼故友，前《錫蘭時報》的編者耆蒙（M. J. Jaimon），他是一位回教徒，但很認真學習佛教，而且欣羨西方的佛教學者。由於他的邀請，我寫了一篇文章在他的報上發表，是有關西方對佛教的貢獻。後來他就建議我以同一主題寫一本書。我把他的建議先擱下，直到倫敦巴利聖典協會主席荷娜小姐，及其他東方學者如杜慈等也作同樣的建議時。

這本書費了很大力氣在收集材料上，從英美歐陸收集資料，並得到無數協會、學者、機構的幫助。荷娜小姐提供我有關英國學者的資料，以及一些德國學者的資料，並對本書給予很多寶貴的意見，我衷心感激她。

我對喬治·格利姆的女兒瑪耶·凱勒·格利姆以及馬克斯·荷比、艾彌利·諾勞芬夫人、德國烏亭湖區舊佛教會社等人致意，謝謝他們提供資料。特別要謝謝諾勞芬夫人，把德文資料譯為英文。

對美國溫得比爾德大學的溫斯頓·L. 金教授以及英國的裴因上校的協助，在此致以萬分謝意。

丹麥《巴利精審辭典》的編者韓斯·漢德利克遜教授請他的編務人員包利夫人協助，從丹麥圖書館龐大的舊記錄中，找出我所需要的資料。我對此深深致謝。

同時，哈佛大學宗教系主任史密斯介紹他系裏的政年長富教授協助我，在此一併致謝。

我特別感謝我的朋友阿殊利・比利那，准許我隨意使用他的藏書。布魯克斯・懷特博士容許我使用他有版權的資料。

其他我要致謝的人有：哈佛東方叢刊之編者因古爾斯教授、劍橋之畢達菲特、史杜比斯博士、奈那波尼加大長老、沙打提沙大長老、倫敦大菩提協會羅素・韋比、卡爾・塞德斯土加博士之女兒伊利沙小姐、詹蒙・毛達夫人、知尼加先生、華尼加拉尼先生、提基利先生、我的妻子及女兒等。

由於友人溫斯頓的協助，細心核對我的手稿，使此工作得以順利完成。

最後，我要說明此書不是一本學術著作。我是一位新聞工作人員，我希望能以完整的形式寫此書，而且盡可能把西方對佛教理解上的貢獻表達出來。

威廉・派利斯

目 錄

導 言	1
第一章 英國	11
第二章 英國	21
賴斯・戴維斯	21
賴斯・戴維斯夫人	32
馬克斯・繆勒	36
艾德文・阿諾德爵士	41
查麥茲助爵	47
伍特華特	51
赫利	55
喬治・吐諾爾	56
蘭那摩利長老	57
湯瑪斯	59
史特	62
羅拔特・蔡特斯	64
荷娜小姐	65
阿難陀・彌勒長老	69
戒行比丘	70
僧護長老	72

愛湊斯特・罕特	74
愛德華・孔滋	76
姬斯麥斯・韓福瑞	83
法蘭西斯・裴因	84
約翰・華爾德斯	85
法蘭西斯・史托利	86
第三章 德國	88
亞瑟・叔本華	95
赫曼・奧登堡	100
喬治・格利姆	104
保顯・達基	112
紐曼	117
卡爾・塞德斯土加	121
菲特烈・齊麥曼	122
韓斯・穆克	123
威廉・蓋格	126
摩利茲・溫特尼茲	129
埃歷克・佛勞華納	130
古斯道夫・孟琴	131
格拉斯奈柏	132
瑪耶・凱勒・格利姆夫人	135
馬克斯・荷比	137
艾彌莉・諾特夫人	139
西格・松華夫	142
奈那提露卡大長老	143

奈那波尼加大長老	146
奈那沙達大長老	147
菲茲・亨加利特	149
馬克斯・華勒塞	150
烏柏來彎那	151
菲特烈・史碧高	152
阿伯克・韋伯	152
庫德・舒密特	152
馬田・斯坦基	153
庫德・費斯爾	153
馬克斯・拉那爾	153
乃魯・斯圖特澤	154
安東・克魯柏芝	154
保羅・戴布斯	155
赫爾繆夫・赫卡爾	155
赫曼・柯柏	155
喇嘛・高維達	156
第四章 法國	157
尤金・畢爾奴夫	162
薛尼溫・萊維	166
魏萊・蒲仙	168
亞歷山大・藏維・尼爾	169
第五章 丹麥	174
《巴利語辭典》	176
羅斯麥斯・姬絲遜・拉斯克	183